

Коммуникативная девиация в речевом взаимодействии (на примерах французского и английского языков)

Под коммуникативной нормой понимается нормы, ориентированные на обеспечение максимально возможной эффективности общения в любой коммуникативной ситуации. Они обеспечивают непрерывность и успешность процесса общения. Коммуникативные нормы соединяют в себе стратегические и тактические элементы.

К стратегическим элементам речевого общения относятся: выбор цели, ситуации общения, партнеров, предмета речи и условий общения. А в процессе реализации стратегии в рамках определившейся ситуации общения проявляются тактические элементы речи: структурирование её процесса, конкретное воплощение плана речи и регулирование процесса общения.

Успешность коммуникации может быть определена достижением говорящего стратегической цели в условиях бесконфликтного речевого взаимодействия.

Коммуникативная девиация представляет собой явление, при котором участники коммуникативного акта не приходят к полному взаимопониманию [3; 124].

Существует несколько подходов к определению коммуникативной девиации.

Б.Ю. Городецкий дает следующее определение: «сбой в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, т. е. имеет место неосуществление или неполное осу-

ществление коммуникативных намерений говорящего»

Классифицируя коммуникативные неудачи по источникам, он выделяет коммуникативные неудачи, причиной которых является сам коммуникант, и коммуникативные неудачи, вызванные обстоятельствами коммуникативного акта [1; 64].

О. Н. Ермакова, Е. А. Земская понимают под коммуникативными неудачами неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего, обусловленное различными причинами. Исследователи выделяют три типа коммуникативных неудач с точки зрения причин их возникновения: коммуникативные неудачи, порождаемые устройством языка; коммуникативные неудачи, порождаемые различиями говорящих; коммуникативные неудачи, порождаемые прагматическими факторами [2, 30].

В зависимости от подхода причинами КД и КН могут служить:

1. Несоответствия между прямым и косвенным значениями языковой единицы:

2. Несоответствия между эксплицитным и имплицитным значениями единицы:

3. Несоответствия между значением и денотатом: *Les veuves vivent plus longtemps que leurs conjoints* – Пьер Раффарен

4. Несоответствия между контекстуальным и общеупотребительным значениями: *Même en avion, nous serons tous dans le même bateau* – Жак Тубон

5. Несоответствия сочетаемости языковых единиц: *L'UMP condamne cet acte de barbarisme sans nom: rien n'est plus odieux et plus lâche qu'un attentat kamikaze* (Франсуа Копе, лидер партии «Союз за народное движение»). Вместо лексемы *barbarisme* автору высказывания следовало бы употребить лексему *barbarie* ('caractère barbare de qqn, de qqch; cruauté; absence de civilisation') которая в сочетании с *cet acte* отражает коммуникативную установку говорящего.

Существует 3 типа коммуникативных девиаций:

1. Нарушения на формальном уровне: нарушения релевантности плана выражения и плана содержания – « – Eh bien, dit Gabriel, si c'est pas les Invalides, apprends-nous sexcé (=ce que c'est)»; фонетически обусловленные нарушения (особенности диалектов и социолектов) – *ya – you, nay – no, hood – neighborhood, flick – cinema*, как пример социолектов жителей неблпополучных районов в США

2. Нарушения на содержательном уровне: лексическая неоднозначность языковых единиц (омонимия и полисемия) – *I don't think... – Then you shouldn't talk* (Л. Кэрролл «Алиса в Стране Чудес», омонимия

смещенного и обычного отрицания); логические противоречия (парадоксы, бессмысленцы) – *Même quand je ne dis rien, cela fait du bruit* (Сеголен Руаяль),

3. Нарушения на иллокутивном уровне: социокультурные различия коммуникативной компетенции; неверная интерпретация высказывания – I beg your pardon? Said Alice. – It isn't respectable to beg, said the King.

Библиографический список

1. Городецкий Б.Ю. К типологии коммуникативных неудач // Диалоговое взаимодействие и представление знаний: Сб. ст. Новосибирск, 1985.
2. Ермакова О.Н. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект. М.: Наука, 1993.
3. Harris J. Speech comprehension and lexical failure // Communication failure in dialogue and discourse. Amsterdam, 1987.